



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков



Кузнецова О.В.

«7» марта 2019 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Вид практики – **Производственная**

Наименование практики – **Б2.П.2 Преддипломная**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык - французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных  
языков и медиакоммуникации

Протокол № 7 от «7» марта 2019 г.

Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Иркутск 2019 г

## **Тип практики - преддипломная.**

### **1. Цель преддипломной практики**

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения преддипломной практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка к научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности.

### **2. Задачи преддипломной практики**

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики, включают:

- формирование навыков научно-исследовательской работы, разработки и оформления выпускной квалификационной работы;

- формирование навыков и умений формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности;

- осуществление выбора необходимых и эффективных методов лингвистического переводоведческого исследования;

- системно-структурное исследование языкового материала, текстов оригинала и перевода;

- разработку методов анализа, обработки, моделирования текстовых массивов;

- овладение умениями изложения полученных результатов в форме выпускной квалификационной работы;

- привитие навыков самообразования и самосовершенствования, содействие активизации научно-исследовательской деятельности студентов.

### **3. Место преддипломной практики в структуре ОПОП ВО направления**

В структуре образовательной программы преддипломная практика относится к вариативной части учебного плана Б2 части учебного плана, проводится на 5 курсе обучения. Место производственной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Философия, Основы языкознания, Практический курс иностранного языка, Иностранный язык, Древние языки и культуры, Информационные технологии в переводе, Основы теории первого иностранного языка (Лексикология, Стилистика, Теоретическая грамматика), История языка, Введение в межкультурную коммуникацию, История и география стран первого языка, Теория перевода первого иностранного языка, Общая теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Лингвострановедение первого иностранного языка, Культура стран первого иностранного языка, Переводческая скоропись, Статистические методы в переводе. Основы мнемотехники, Современные технологии перевода, Русский язык и культура речи, Коммуникативные качества хорошей речи, Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), История литературы стран первого иностранного языка, История зарубежной литературы, Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для прохождения преддипломной практики: умение осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на уровне не ниже среднего, знать основные принципы и положения общей теории перевода, теории перевода первого иностранного языка, знать основные виды переводческих преобразований, владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Освоение программы практики необходимо для прохождения Государственной итоговой аттестации, Подготовки и сдачи государственного экзамена, Подготовки и защиты ВКР.

#### **4. Способ и формы проведения преддипломной практики**

Преддипломная практика является стационарной, дискретной.

#### **5. Место и время проведения преддипломной практики**

Преддипломная практика проводится на 5 курсе в объеме 108 часов на выпускающей кафедре. Руководство практикой возлагается на ответственного по практике в соответствии со штатным расписанием.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.0

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики**

В результате прохождения данной преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

## 7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет (3 зачетных единицы), **108 часов**.

### План –график учебной практики

№№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	Ознакомительный этап	8	1
2	Основной этап	84	9
3	Завершающий этап	16	2

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	<b>Подготовительный этап</b> Инструктаж по технике безопасности, получение первичной информации об организации работы на практике знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности	собеседование, зачет
2	<b>Этап непосредственно практики</b>	собеседование:

	Подбор и изучение специальной литературы по исследуемой тематике, подбор материала исследования. Выдвижение гипотезы исследования; определение жанровых и языковых особенностей анализируемых текстов; анализ переводческих стратегий; сравнительный анализ текстов оригинала и перевода; систематизация, классификация эмпирического и теоретического материала; Подготовка макета теоретической и практической главы исследования	построение гипотезы, определение объекта и предмета исследования; оценка эмпирического и теоретического материала; определение методов исследования и отбора эмпирического материала; систематизация материала.
3	<b>Завершающий – аналитический этап</b> подготовка отчетной документации; предоставление отчетной документации руководителю практики для аттестации; аттестация по итогам практики.	Предварительное оформление материалов исследования (в соответствии с требованиями); подготовка доклада к защите результатов исследования; зачёт с оценкой

## **8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике**

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими бакалаврами процессами использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения учебной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может

быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (перевод имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

## 9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Выпускная квалификационная ориентирована на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Работа выполняется с целью получения квалификации (степени) бакалавра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения. В результате прохождения преддипломной практики обучающийся систематизирует и закрепляет теоретические знания и практические умения, полученные в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования; расширяет и углубляет теоретические и практические знания и применяет их при решении практических задач; приобретает опыт решения комплексных профессиональных задач исследовательского характера и самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала. Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания.

## 10. Формы промежуточной аттестации по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам преддипломной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен предоставить отчет по преддипломной практике (Приложение 1), к отчету прилагается Характеристика-отзыв, составленная руководителем бакалаврской работы (Приложение 2). Отчет должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 10 дней после окончания практики. Отчет сдается руководителю практики, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и проводит аттестацию практиканта.

## 11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОК-3, ОК-7, ОК-12, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-25	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ОК-3, ОК-7, ОК-12, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-25	Собеседование
3	Завершающий – аналитический этап	ОК-3, ОК-7, ОК-12, ОПК-2,	Предварительная защита

		ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27, ПК-25	ВКР. Отчет по преддипломной практике. Зачёт с оценкой
--	--	--	---

Предварительная защита носит публичный характер, проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе научного руководителя. Итоги практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

#### **Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации**

1. Обоснуйте актуальность / теоретическую значимость / практическую ценность вашей работы.
2. Какие методы использовались вами в ходе исследования?
3. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?
4. Каковы перспективы дальнейших исследований в данной области?
5. Как бы вы оценили свой уровень сформированности своих профессиональных, в том числе исследовательских, компетенций?

#### **Критерии оценки**

При выставлении оценки учитывается качество сформированности компетенций. Студент должен

**знать** методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; традиционные и инновационные области и новые методы исследования; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; состояние современной науки, имеющиеся исследования в данной предметной области и критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования.

**уметь** использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; видеть пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; ориентироваться в своей предметной сфере, определять инновационные области и новые методы исследования; применять теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач; оценить качество исследования в данной предметной области, сопоставляя полученные результаты с имеющейся информацией.

**владеть** способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

#### **Порядок выставления общей оценки**

«Отлично» ставится студенту при условии, что он уверенно и в полном объеме демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях,

выполнил в срок и на высоком уровне выпускную квалификационную работу, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«Хорошо» ставится студенту при условии, что он демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на достаточно высоком уровне выпускную квалификационную работу, однако допускал незначительные ошибки, которые мог исправить с помощью научного руководителя / руководителя практики, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«Удовлетворительно» ставится студенту при условии, что он в целом выполнил программу практики и демонстрирует базовый уровень владения соответствующими компетенциями, выпускную квалификационную работу подготовил с нарушениями требований к содержанию и техническому оформлению, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«Неудовлетворительно» ставится студенту в случае, если он не выполнил программу практики, не представил выпускную квалификационную работу или представленная работа содержит концептуальные и технические ошибки и подлежит существенной переделке, проявил безответственность и недисциплинированность при подготовке отчетной документации.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку считаются имеющими академическую задолженность.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики**

### **а) основная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
4. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

### **б) дополнительная литература**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)

6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU](http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html))

- [GPL v2](https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

#### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

### 13. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

#### Иные сведения и материалы

**Приложения:**

- Приложение 1. Отчет о прохождении практики студента.
- Приложение 2. Примерный образец Договора с организацией о проведении практики.
- Приложение 3. Характеристика – оценка практиканта (образец).
- Приложение 4. Экзаменационная ведомость по технике безопасности.
- Приложение 5. Сведения о наличии результатов флюорографии.
- Приложение 6. Дневник прохождения практики.
- Приложение 7. Индивидуальное задание.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» утвержденными приказом Минобрнауки РФ №940 от 7 августа 2014г.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«12» февраля 2019 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Щурик

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**





## ДОГОВОР о проведении производственной практики студентов

г. Иркутск

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице проректора по учебной работе Вокина Алексея Иннокентьевича, действующего на основании доверенности от 05.03.2018 г. №Д/01-07-16, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_ (наименование предприятия (организации))  
 именуемое (ая) в дальнейшем «Предприятие», в лице \_\_\_\_\_,  
 действующего на основании \_\_\_\_\_,  
 с другой стороны, а вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1. Стороны настоящего Договора договорились о проведении производственной практики для студентов

\_\_\_\_\_ Университета  
 (наименование института (факультета))  
 на базе \_\_\_\_\_ Предприятия по направлению/специальности \_\_\_\_\_ подготовки \_\_\_\_\_.

### 2. Обязанности сторон

#### 2.1 Университет обязуется:

- за месяц до начала проведения практики предоставить Предприятию для согласования программу производственной практики и сроки ее прохождения в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком;
- не позднее чем за неделю до начала практики предоставить Предприятию список студентов, направляемых на практику;
- назначить руководителя практики из числа квалифицированных преподавателей Университета;
- обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для всех сотрудников Предприятия;
- оказывать сотрудникам Предприятия – руководителям производственной практики студентов – помощь в организации и проведении практики.

#### 2.2 Предприятие обязуется:

- предоставлять рабочие места и обеспечивать необходимые условия для прохождения студентами Университета производственной практики в соответствии с программой практики и Положением о порядке проведения практик студентов ИГУ;
- обеспечить студентам условия безопасной работы на каждом рабочем месте; производить обязательные инструктажи по охране труда (вводный и инструктаж на рабочем месте) с соответствующим оформлением установленной документации;
- расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут со студентами во время практики;
- назначать квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой студентов, осуществлять контроль её прохождения и согласование итоговых отчетных документов;
- возлагать непосредственное руководство на рабочих местах на квалифицированных специалистов Предприятия, ответственных за организацию проведения практики студентов на Предприятии;

- сообщать о случаях нарушения студентами трудовой дисциплины, правил внутреннего распорядка, противопожарных правил и правил техники безопасности, установленных на Предприятии, руководителю практики, назначенному Университетом.

### 3. Срок действия договора

3.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение срока прохождения студентами производственной практики.

### 4. Заключительные положения

4.1. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

4.3. Споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются путем переговоров, а в случае недостижения согласия передаются на рассмотрение в судебные органы.

4.4. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

### 5. Реквизиты и подписи Сторон:

Университет

**(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

664003, г. Иркутск, ул. К. Маркса, 1

Тел.: (3952) 521-900 Факс: (3952) 24-22-38

E-mail: [rector@isu.ru](mailto:rector@isu.ru)

ОКПО 02068226, ОГРН 1033801008218,

ИНН/КПП 3808013278/380801001

Проректор по учебной работе \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

А.И.Вокин М.П.

(ФИО)

М.П.

**Предприятие**

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Директор/декан \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Характеристика – оценка практиканта

Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации: Кафедра перевода и переводоведения ИГУВремя прохождения практики:Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Навык поиска и отбора научной литературы, статистических данных				
Владение навыками научно-исследовательской работы (анализ и обобщение теорий и гипотез, обработка эмпирических данных)				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм подготовки макета бакалаврской работы				
Техническое оформление макета бакалаврской работы				
Своевременность и качество составления отчетных документов				
Качество перевода (если индивидуальное задание предполагало перевод)				
Способность к сотрудничеству				

Другие замечания и комментарии:

---



---



---



---



---



---



---

Научный руководитель

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. руководителя)

## Приложение 4

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «Иркутский государственный университет»  
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)  
 Экзаменационная ведомость N \_\_\_\_\_

Подразделение Факультет иностранных языков  
 Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
 Группа \_\_\_\_\_ учебный год Сессия \_\_\_\_\_ Дата зачета \_\_\_\_\_  
 Дисциплина **Техника безопасности**  
 Экзаменатор \_\_\_\_\_

№	Фамилия Имя Отчество	КН	Номер зач. книжки	Оценка	Подпись экзаменатора	Подпись студента
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 Итого по ведомости \_\_\_\_\_ человек.

Декана факультета \_\_\_\_\_ О.В. Кузнецова  
 Итоги:  
 Сдали \_\_\_\_\_ Отлично \_\_\_\_\_  
 Удовлетворительно \_\_\_\_\_  
 Не явилось \_\_\_\_\_ Хорошо \_\_\_\_\_  
 Неудовлетворительно, незачет \_\_\_\_\_

Сведения о наличии результатов флюорографии  
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
бакалавриат 5 курс, группа \_\_\_\_\_  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

№	Фамилия Имя Отчество	Дата ФЛГ

Декана факультета иностранных языков \_\_\_\_\_ О.В. Кузнецова

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

**ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ**

---

**ПРАКТИКИ**

Иркутск 20\_\_ г.

1. Фамилия \_\_\_\_\_
2. Имя и Отчество \_\_\_\_\_
3. Курс \_\_\_\_\_
4. Форма обучения \_\_\_\_\_
5. Специальность, направление \_\_\_\_\_
6. Специализация, профили \_\_\_\_\_
7. Место прохождения практики \_\_\_\_\_
8. Сроки практики с \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. до \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.
9. Руководитель практики от кафедры \_\_\_\_\_
10. Научный руководитель \_\_\_\_\_

**ЗАПИСИ О РАБОТЕ, ВЫПОЛНЕННОЙ  
НА ПРАКТИКЕ**

Неделя	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации / кафедры о выполнении работы
1		
2		
3		
4		

---

*(подпись)*

*(Ф.И.О. студента)*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Научный руководитель      *(подпись)*      *(Ф.И.О. руководителя)* «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

